

ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES

par Gérard Snow
Directeur du CTTJ

Édition permanente épurée¹

(présentée dans l'ordre chronologique inverse de la diffusion initiale)

Date : 25 août 2008

1. Le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française, accessible gratuitement sur la Toile (<http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>), s'est enrichi des données terminologiques du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* de Louis MÉNARD, publié par l'Institut canadien des comptables agréés. C'est fort pratique, mais l'édition intégrale du *Dictionnaire de comptabilité*, vendu en double format papier et CD-ROM pour 95 \$, contient de nombreuses informations complémentaires (définitions, notes) qui ne figurent pas dans le GDT. Elles se trouvent en revanche dans Termium Plus (<http://www.termiumplus.gc.ca>), lequel n'est accessible toutefois que par abonnement.

2. La prochaine Journée scientifique de Realiter (Réseau panlatin de terminologie), qui aura lieu le 6 octobre 2008 à Gatineau (près d'Ottawa), aura pour thème : **La langue et le droit**. Il sera question notamment des tendances et des pratiques dans différentes parties du monde en matière de terminographie juridique et de formation en traduction juridique. Il faut s'inscrire au plus tard le 8 septembre : <http://www.realiter.net/spip.php?rubrique103>. Cette activité se déroule dans le cadre de la **Semaine de la terminologie au Canada** organisée dans la région de la capitale en cette Année internationale des langues. Au programme : le IV^e Séminaire interaméricain sur la gestion des langues, du 1^{er} au 3 octobre; le IV^e Sommet de terminologie de l'AET (Association européenne de terminologie), les 7 et 8; et TAMA 2008 (pour *Terminology in Advanced Management Applications* = La terminologie dans les applications avancées de gestion), les 9 et 10 : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=français&cont=1122>

3. Le Rapport quadriennal 2003-2007 de la **Commission de terminologie et de néologie en matière juridique** du ministère de la Justice, en France, contient des renseignements intéressants sur les efforts qui sont faits pour moderniser le langage du droit et énoncer en français certaines notions empruntées à la common law : *class action*, *rule of law*, *plea bargaining*, *forum shopping*, etc. : http://www.justice.gouv.fr/art_pix/1_1_rapp_terminologie.pdf. Une proposition de loi

¹ Voir aussi notre *Liste d'outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada* ainsi que notre *Liste des monographies et articles sur la jurilinguistique française disponibles au CTTJ et à la Bibliothèque Michel-Bastarache de la Faculté de droit de l'Université de Moncton* : www.umoncton.ca/cttj, LISTE D'OUTILS ou BIBLIOGRAPHIE JURILINGUISTIQUE.

que vient de déposer le député Jean-Luc WARSMANN va également en ce sens; si elle était adoptée, elle entraînerait notamment une simplification du vocabulaire du Code civil, en remplaçant, par exemple, « seing privé » par « signature privée », « diverti » par « détourné » et « habile à » par « capable de » : <http://www.assemblee-nationale.fr/13/propositions/pion1085.asp>

4. Parutions

BASTARACHE, Michel et collab. (2008). *The Law of Bilingual Interpretation*, Markham (Ontario), LexisNexis, 216 pages, rigide, 105 \$. Préface du doyen Nicholas KASIRER. <http://www.lexisnexis.ca/bookstore/bookinfo.php?pid=1530>

DEPECKER, Loïc, Violette DUBOIS et Christophe ROCHE (dir.) (2007). *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, coll. « Le savoir des mots », Paris, Société française de terminologie, 128 pages, 32 euros ISBN 2-9521893-4-X. [Actes du colloque tenu le 1^{er} décembre 2007 à Paris.] Un des chapitres a pour titre : « Construction de ressources termino-ontologiques dans le domaine juridique ». Pour se le procurer : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau, 75012 Paris, terminologie@wanadoo.fr ou loic.depecker@univ-paris3.fr

PELAGE, Jacques (2007). *La traduction des discours juridiques, problématiques et méthodes*, 2 volumes, Fontenay-sous-Bois, à compte d'auteur (juriste, traducteur et enseignant). jacques.pelage@free.fr

Date : 19 mars 2008

1. Vient de paraître : *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, ouvrage publié comme bulletin de terminologie 266 du Bureau de la traduction du Canada en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada sous le label **PAJLO** (Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles). Renfermant plus de 1 200 termes, il est consultable en format HTML ou PDF à l'adresse suivante : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=355>.

Une centaine d'exemplaires sur support papier et sur CD-ROM seront aussi disponibles prochainement, sans frais, auprès du Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) d'Ottawa ou du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton (voir coordonnées ci-après). Veuillez préciser le format désiré. Premiers arrivés, premiers servis!

CTDJ
Université d'Ottawa
113, rue Osgoode
Ottawa ON K1N 6N5
Téléphone : (613) 562-5244
Télécopieur : (613) 562-5245
Courriel : DAGEL@uottawa.ca

CTTJ
Faculté de droit
Université de Moncton
Moncton NB E1A 3E9
Téléphone : (506) 858-4145
Télécopieur : (506) 858-4102
Courriel : CTTJ@umoncton.ca

Les dossiers de normalisation qui ont servi à la confection du lexique ont été rédigés par les deux centres de jurilinguistique susmentionnés ainsi que la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces dossiers peuvent être consultés sur le site Web du CTTJ, à l'adresse suivante : <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

Le comité de normalisation était composé des personnes suivantes : Iliana Auverana et Sylvie Falardeau, DNT-BT; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Andrée Duchesne, Justice Canada; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, CRDPCQ; Réjean Patry, coordonnateur de la normalisation; Sylvette Savoie Thomas et Gérard Snow, CTTJ.

Nous vous rappelons que le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, paru en 2005, peut aussi être consulté sur le site Web du Bureau de la traduction du Canada, aux adresses suivantes : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=379> (français-anglais) et <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=386> (anglais-français).

2. Dans la dernière édition des *Actualités jurilinguistiques* nous avons mentionné la parution, en 1997, de l'ouvrage de Christine SCHMIDT, *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlag Gesellschaft, 222 pages. ISBN : 3-7890-4998-0 [Manuel d'enseignement.] Nous avons appris depuis qu'une deuxième édition de cet ouvrage avait paru en 2006 (ISBN : 3-8329-2211, 300 pages) et que l'auteure portait maintenant le nom de Christine SCHMIDT-KÖNIG.

3. Autres parutions

TÉTRAULT, Michel (2007). *La rédaction des conventions en matière familiale*, Cowansville, Yvon Blais, 304 pages, 54,95 \$, souple. ISBN : 978-2-89635-127-5 [Ce répertoire réunit les nombreuses clauses utilisées à l'occasion de la rédaction de ce type de convention.]

CORNU, Marie (2005). « Expériences de réseaux en terminologie juridique », dans Jean DU BOIS DE GAUDUSSON, *Le devenir du droit comparé en France – Journée d'études à l'Institut de France, 23 juin 2004*, Presses Universitaires d'Aix-Marseille, 225 pages, 23 euros. ISBN : 978-2-7314-0476-0

Date : 14 janvier 2008

1. Les travaux de normalisation PAJLO en droit des contrats et des délits sont presque terminés. Le premier fascicule du *Lexique du droit des contrats et des délits – common law* est déjà disponible gratuitement en ligne :

<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=359> (anglais-français)

<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=359> (français-anglais). La version intégrale du *Lexique* devrait être en ligne en avril.

2. C'est avec regret que nous avons appris le décès du doyen **Gérard CORNU**, survenu le 11 mai 2007 à l'âge de 80 ans. Doyen honoraire de la Faculté de Droit de Poitiers, professeur émérite de l'Université de Paris II Panthéon-Assas et ancien membre du prestigieux Conseil supérieur de la magistrature, sa *Linguistique juridique* et son *Vocabulaire juridique* ont fait de lui le père de la

jurilinguistique française. Son mot : « La justice du droit doit gagner quelque chose à la justesse des mots » révèle bien l'immense dévouement de cet attachant personnage.

3. Le professeur **Lionel SMITH**, de la Faculté de droit de l'Université McGill, a succédé à Jean-Guy BELLEY à la direction du **Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec**, un des quatre centres de jurilinguistique bénéficiaires d'un soutien financier de **Justice Canada** dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice. Titulaire d'une chaire James McGill et expert en droit comparé, son enseignement et ses recherches portent principalement sur le droit des fiducies et l'enrichissement sans cause.

4. La 7^e Table Ronde Internationale de Sémiotique Juridique, ayant pour thème « La Promesse de la Sémiotique Juridique », aura lieu en France, à l'Université du Littoral Côte d'Opale, du 1^{er} au 4 juillet 2008. L'activité est organisée conjointement par Sophie Cacciaguidi-Fahy (Irlande) et Anne Wagner (France). L'appel aux communications prend fin le 15 février 2008. www.univ-littoral.fr/irsl2008.htm

5. Parutions

ABESSO ZAMBO, Edgard (2007). « Analyse du discours juridique francophone au Cameroun ». <http://azedgard.centerblog.net/2833242-Analyse-du-discours-juridique-francophone>

SCHMIDT, Christine (1997). *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlag Gesellschaft, 222 pages. ISBN : 3-7890-4998-0 [Manuel d'enseignement.]

SCHMIDT, Christine (2007). « La traduction juridique: éléments de réflexion » dans Dana DINCA, *Linguistique juridique. La traduction des structures langagières du discours normatif français en roumain*, Craiova, Sitech, p. 9-23.

SCHMIDT, Christine (2007). « Pourquoi notre langage devient-il obscur en droit? » dans Gabriela SCURTU, *Linguistique juridique. Les structures langagières du discours normatif français*, Craiova, Sitech, p. 9-23.

Date : 16 avril 2007

1. Le ministère de la Justice du Canada a refait (et amélioré de beaucoup) son site Web permettant l'accès aux lois et règlements fédéraux. www.canada.justice.gc.ca/fr/news/nr/2007/doc_31978.html

2. Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie à La Haye bénéficiera pour la prochaine année des services d'André LABELLE et de Bernard OLIVIER à titre de traducteurs-réviseurs. C'est Sophie-Louise OUMET qui remplacera provisoirement André LABELLE à la tête du Service de jurilinguistique du gouvernement fédéral.

3. Dans *L'Actualité langagière* de mars 2007 (4 : 1) : Emmanuelle SAMSON et Heather MATSUNE, « Langue claire et simple : surmonter les obstacles à la littérature », p. 9-14. Aussi consultable en ligne dans les *Chroniques de langue* du site TERMIUM PLUS (sur abonnement).

4. Vient de paraître aux Éditions Yvon Blais : *Étudier et enseigner le droit : hier, aujourd'hui et demain*, études offertes à Jacques VANDERLINDEN, sous la direction de Lynne CASTONGUAY et Nicholas KASIRER. Les huit grands thèmes de la carrière de M. VANDERLINDEN ont servi de trame pour ce recueil issu d'un colloque tenu sous les auspices du Centre international de la common law en français de l'Université de Moncton et du Centre de recherche en droit privé et comparé de l'Université McGill : Droit et altérité, Droit et common law, Droit et comparaison, Droit et décolonisation, Droit et histoire, Droit et langue, Droit et reproduction sociale, Droit et théorie pluraliste. L'ouvrage comporte des textes de Régine BEAUTHIER, Jean-Guy BELLEY, Alain BISSONNETTE, Lynne CASTONGUAY, Dominique DARBON, Marie-Bénédicte DEMBOUR, Michel DOUCET, Pierre FOUCHER, Michel GIROUX, H. Patrick GLENN, Nicholas KASIRER, Roderick A. MACDONALD, Olivier MORÉTEAU, Henri PALLARD, Donald POIRIER, Filip REYNTJENS, Rodolfo SACCO, Gérard SNOW et Jacques VANDERLINDEN. 520 pages, 80 \$. ISBN : 2-89635-014-4 www.editionsyvonblais.qc.ca/indexF1.asp?val=22

5. Autres parutions récentes

BRAEN, André, Pierre FOUCHER et Yves LE BOUTHILLIER (2006). *Languages, Constitutionalism and Minorities*, Markham, LexisNexis Butterworths, 751 pages, souple, 75 \$. ISBN : 9780433451488

BULLIER, Antoine J. (2006). *La common law*, 2^e éd., Paris, Dalloz, 163 pages, souple, 10,50 euros. ISBN-10 : 2247071414 / ISBN-13 : 978-2247071418

POMMER, Sieglinde E. (2006). « Legal Terminology: Investigating the Complex Challenges of Translating System-Bound Concepts », dans Gerhard BUDIN (dir.), *Advances in Terminology Studies*, Würzburg, Ergon Verlag

POPOVIC, Dragoljub (2007). « Le droit comparé dans l'accomplissement des tâches de la Cour européenne des Droits de l'Homme », dans Lucius CAFLISCH et collab., *Liber amicorum Luzius Wildhaber : Droits de l'homme, regards de Strasbourg*, Kehl, Strasbourg et Arlington (VA), N.P. Engel, p. 371-386. [Selon James BRANNAN, qui nous a gentiment signalé cet article, l'auteur (juge à la Cour européenne des droits de l'homme) fait aussi ressortir les multiples fonctions de la traduction juridique dans les travaux de cette institution européenne, dont les langues principales sont le français et l'anglais.]

ROUSSELLE, Serge (2006). *La diversité culturelle et le droit des minorités : une histoire de développement durable*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 359 pages, souple, 75 \$ ISBN : 2894519435

WAGNER, Anne, et Sophie CACCIAGUIDI-FAHY (dir.) (2006). *Legal Language and the Search for Clarity: Practice and Tools / Le langage juridique et la quête de clarté : Pratiques et instruments*, série Linguistic Insights – Studies in Language and Communication, vol.

37, Berne, Peter Lang, 493 pages, couverture souple, 67 euros, 80 \$US. ISBN 978-3-03911-169-5. ISBN (USA) 978-0-8204-8388-7.

www.peterlang.com/Index.cfm?VID=11169&vLang=E

6. ...et un peu moins récentes !

FRISON, Danièle (2005). *Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques*, 3^e éd., Paris, Ellipses, 288 pages, souple, 19,50 euros. ISBN-10 : 2729824553 / ISBN-13 : 978-2729824556

Date : 15 janvier 2007

1. La *Suite logicielle CTTJ* sur CD-ROM, qui contenait JURITERM (en version intégrale), le *Juridictionnaire* et le *Répertoire des appellations*, est discontinuée, son contenu entier étant désormais en ligne sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques (www.umoncton.ca/cttj).

2. Parutions récentes

BOIVIN, Denis (2006). *Le droit des assurances dans les provinces de common law*, LexisNexis Canada, 424 pages, souple, 65 \$. ISBN : 043345212-9. Commandes : www.lexisnexis.ca/bookstore/catalogue.php

MORÉTEAU, Olivier (2005). « Le standard et la diversité », dans BUSSANI et GRAZIADEI (dir.), *Human Diversity and the Law / La diversité humaine et le droit*, Berne, Stämpfli, p. 71-90. Réflexion sur la standardisation du langage juridique.

PAPANDRÉOU-DETERVILLE, Marie-France (2004). *Le droit anglais des biens*, Paris, L.G.D.J., 744 pages, 57 euros. ISBN : 2.275.02488.3 www.lgdj.fr

VADNAIS, Louise (2006). « Écrire pour être compris de son client : Des outils pour un style efficace », *National* (magazine de l'Association du Barreau canadien), 15 : 5 (juillet-août), p. 16.

3. J'ai signalé précédemment la parution en 2005 des actes d'un colloque tenu le 25 juin 2004 à l'Université Paris I : *La langue, le discours et la culture en anglais du droit*, Paris, Publications de la Sorbonne (coll. Langues et Langages, 27), 156 pages. Voici certaines des communications parues dans cet ouvrage :

CHARNOCK, Ross. « Jugements lexicologiques : définition lexicale et "texture ouverte" dans l'interprétation juridique », p. 33-55.

GREENSTEIN, Rosalind. « Du vouloir dire au vouloir faire : le cas de l'anglais du droit », p. 125-152.

HARVEY, Malcolm. « Incroyable mais vraie : la traduction juridique », p. 57-68.

NICOLAU, Gilda. « La langue juridique, entre ordre et désordre », p. 11-31.

Date : 19 septembre 2006

1. Le site Web du CTTJ (www.umoncton.ca/cttj) affiche désormais une **bibliographie jurilinguistique** intitulée *Liste des monographies et articles sur la jurilinguistique française disponibles au CTTJ et à la Bibliothèque Michel-Bastarache de la Faculté de droit de l'Université de Moncton*. Ce document de même que son complément plus pratique (la *Liste d'outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada*) seront mis à jour régulièrement.

2. La deuxième rencontre de l'**Institut d'été de jurilinguistique** s'est tenue le 4 août 2006 à la Faculté de droit de l'Université McGill. L'Institut a été fondé en vue de tenir une rencontre annuelle qui permettrait de faire valoir les travaux de jurilinguistique au Canada. Cette année, l'activité a réuni plus d'une trentaine d'experts, de chercheurs et d'étudiants autour des thèmes suivants :

- *La formation des jurilinguistes au Canada : enjeux et débats*, avec François BLAIS, directeur du Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) de l'Université d'Ottawa, Donald LEGAL, directeur de projets spéciaux à l'Institut Joseph-Dubuc, et Gladys GONZÁLEZ MATTHEWS, docteure en linguistique (Université Laval) et traductrice.
- *La traduction des citations (législation, jurisprudence et doctrine) dans les jugements*, avec Christian C.-DESPRÉS, chef du service de jurilinguistique à la Cour suprême du Canada.
- *La terminologie relative au droit des biens*, avec France ALLARD, avocate générale au ministère de la Justice du Canada, et Simon ROY, professeur de droit à l'Université de Sherbrooke.
- *La lexicographie juridique*, avec Mairtin MAC AODHA, doctorant à la National University of Ireland, Maynooth; et Iveth CARREÑO CRUZ, doctorante au Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.

Les séances étaient présidées par Jean-Claude GÉMAR, professeur émérite de l'Université de Montréal, qui a clôturé les travaux en soulignant l'importance et la vitalité de la jurilinguistique au Canada. Pour plus d'information sur l'Institut, communiquer avec Mathieu DEVINAT, professeur à l'Université de Sherbrooke et organisateur des rencontres (Mathieu.Devinat@USherbrooke.ca).

3. Le **comité de normalisation** de PAJLO pour la francisation de la common law se compose actuellement comme suit : Réjean PATRY (coordonnateur) rpatry3@sympatico.ca; François BLAIS et Isabelle CHÉNARD (CTDJ); Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW (CTTJ); Sylvie LÉGER (Institut Joseph-Dubuc); Mario NACCARATO (Centre de recherche en droit privé et

comparé du Québec); Andrée DUCHESNE (Justice Canada); et Iliana AUVERANA (Bureau de la traduction du Canada). La recherche terminographique est faite par le CTDJ pour la responsabilité délictuelle et le CTTJ pour le droit des contrats. Les dossiers de recherche sont affichés sur le site Web de PAJLO. www.pajlo.org

4. Le site de l'**Institut Joseph-Dubuc** contient une liste fort utile des ressources juridiques disponibles en français dans l'internet, réunies par catégories : dictionnaires, journaux, écoles de droit, tribunaux, gouvernements, etc. www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/juristes/liens.html

5. Parutions

POIRIER, Donald et Jacques VANDERLINDEN. *L'interprétation de la loi*, coll. Common law en poche, n° 27, Bruxelles, Bruylant et Cowansville (Québec), Yvon Blais, 2006, 106 pages, 34,95 \$ ISBN: 2-89451-951-6 www.editionsyvonblais.qc.ca/indexf1.asp?val=22

RACICOT, André. « Les noms des ministères », *L'Actualité langagière*, 3 : 2 (juin 2006), p. 23-24.

Traduction et Droits, n° 44 de la revue Droit et Culture, Paris, éditions L'Harmattan, décembre 2002, 260 pages, 23 euros. ISBN : 2-7475-3248-8 www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=numero&no=16801&no_revue=14

Date : 26 mai 2006

1. Le Comité de normalisation du PAJLO (Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles) a normalisé une première série de termes du vocabulaire français de la common law en matière de **responsabilité civile délictuelle** et de **contrats**. Exemples : acte de la nature [*act of God*]; assertion inexacte [*misrepresentation*]; avant-contrat [*contract to contract*]; batterie [*battery*]; contrepartie [*consideration*]; iniquité [*unconscionability*]; négligence de la victime [*contributory negligence*]; voie(s) de fait [*assault*]. Le vocabulaire normalisé est consigné dans les banques de terminologie JURITERM et TERMIUM PLUS.

Une deuxième série de termes est en voie de normalisation, dont : défaillance de contrepartie [*failure of consideration*]; devoir de diligence ou obligation de diligence, selon le sens [*duty of care*]; intrusion ou trépassement immobilier [*trespass to land*]; norme de diligence [*standard of care*]; raisonnablement [*reasonableness*]; transgresseur, transgresseuse [*wrongdoer*]; trépassement [*trespass*]; trépasser, trépasser au sens gén.]. Pour de plus amples renseignements, communiquer avec le coordonnateur de la normalisation, Réjean PATRY, à l'adresse rpatry3@sympatico.ca

2. Dans *L'Actualité langagière* de mars 2006 (3 : 1) : Fanny VITTECOQ, « **Titres des lois et règlements : quelques règles** » [conseils de rédaction], p. 9-11; Frédéric LEROUX fils, « **Du sexe de l'Act** », p. 11; *id.*, « **Un 'barbare' au Palais-Bourbon** » [commentaire sur la justesse des adverbes « supposément » et « présumément »], p. 15-16; Barbara MCCLINTOCK, « **There May Be a Hypothec in Your Future !** » [état de l'implantation au Québec de la nouvelle

terminologie anglaise des sûretés réelles, issue du Code civil du Québec], p. 26-28. Ces articles sont aussi consultables en ligne dans les *Chroniques de langue* ou *Favourite Articles* du site TERMIUM PLUS (sur abonnement).

3. Dans l'internet

GRASS, Thierry (s.d.). *Bibliographie jurilinguistique sélective* [avec accent sur le français et l'allemand]. <http://www.uni-kassel.de/~clef/projets/franju/grassbib.html> (gratuit)

TREMBLAY, Christian. *La linguistique générale au service du droit : l'apport de la modélisation des connaissances à la codification et à la simplification des textes normatifs* [thèse de doctorat soutenue le 28 mai 2002 à l'Université Paris II Panthéon-Assas]. Téléchargeable gratuitement depuis www.droitmultilingue.com/

Date : 7 mars 2006

1. Deux importants manuels universitaires ont vu le jour en 2005 aux éditions Yvon Blais. Le premier est *La responsabilité délictuelle en common law*, des professeurs Louise BÉLANGER-HARDY et Denis BOIVIN, de l'Université d'Ottawa (1050 pages, 80 \$). Ce premier manuel en français en la matière contient une grande sélection d'arrêts rendus ou traduits en français, assortie de commentaires introductifs et de notes didactiques. L'autre est *Le droit et l'administration des affaires au Canada* (937 pages, 120 \$), adaptation française par J.L. Gilles LEVASSEUR de la 9^e édition de l'ouvrage de SMYTH, SOBERMAN et EASSON, *The Law and Business Administration in Canada*. Une édition antérieure de l'ouvrage, qu'avait traduite le CTTJ, était épuisée depuis plusieurs années. www.editionsyvonblais.com

2. Également chez Yvon Blais ont paru en 2005 les deux plus récents titres de la collection LA COMMON LAW EN POCHE, savoir *La restitution*, du professeur Michel DOUCET (vol. 25, 88 pages) et *Le style de la common law*, de la doyenne Marie-France ALBERT (vol. 26, 196 pages), tous deux de l'Université de Moncton. Les titres de cette collection que dirige Jacques VANDERLINDEN pour le Centre international de la common law en français (CICLEF) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton se vendent 35 \$ la pièce. On peut les obtenir des éditions Yvon Blais (www.editionsyvonblais.com) ou Bruylant (www.bruylant.be).

3. Pour plus d'information sur le nouveau programme de **Maîtrise en traduction juridique** offert par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, consulter le site http://www.traduction.uottawa.ca/traduction_juridique.html

4. Les équipes de **consultants** qui collaborent aux travaux terminologiques du comité de normalisation du PAJLO (Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles) comptent de nouveaux visages. L'équipe de consultants en responsabilité délictuelle est maintenant formée des professeurs Denis BOIVIN et Louise BÉLANGER-HARDY, tandis que celle du droit des contrats est composée des professeurs Michel DOUCET, Yaëll EMERICH et Olivier MORÉTEAU. Le comité de normalisation bénéficie également des observations des membres du **comité des utilisateurs**, composé actuellement de Marie-France ALBERT, Catherine BOUCHER, Suzanne DE REPENTIGNY, Jacques DESCHÊNES, Nicholas KASIRER, Judith KEATING, Michel

MOISAN, Michel NANTEL, Sophie-Louise OUMET et Gabrielle ST-HILAIRE, et accueille volontiers les commentaires de toute autre personne intéressée. Les **dossiers de synthèse** que rédigent par le CTDJ et le CTTJ sont affichés périodiquement à l'adresse www.pajlo.org/fr/ressources/normalisation/normalisation.htm

5. Autres nouveautés

PERREAULT, Denis. « **Terminologie à l'ontarienne !** », *Circuit* (revue de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), n° 88 (été 2005), p. 18-19. L'article porte sur **ONTERM**, la banque de terminologie du gouvernement de l'Ontario.

Date : 31 août 2005

1. La rencontre inaugurale de l'**Institut d'été de jurilinguistique** a eu lieu le 5 août 2005 à la Faculté de droit de l'Université McGill. Andrée DUCHESNE, conseillère juridique au ministère de la Justice du Canada, a lancé ce projet dans le but de mettre en valeur les travaux de jurilinguistique au Canada et de favoriser les échanges entre jurilinguistes et autres praticiens du langage du droit. Si cette première activité, qui se voulait un projet pilote, ne réunissait qu'une vingtaine de jurilinguistes – issus, pour la plupart, des quatre centres canadiens de jurilinguistique –, les organisateurs souhaitent ouvrir les prochaines rencontres à l'ensemble des personnes qui s'intéressent, de près ou de loin, au langage du droit et y ajouter un volet pédagogique. N'hésitez pas à communiquer vos commentaires et suggestions au professeur Mathieu DEVINAT, coordonnateur de l'activité (Mathieu.Devinat@USherbrooke.ca).

2. En 2003, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles, qui relevait conjointement de Justice Canada et de Patrimoine canadien, s'est transformé en **Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles**, géré par une section de Justice Canada appelée *Francophonie, Justice en langues officielles et Dualisme juridique*, que coordonne Suzanne POIRIER, avocate générale. La conseillère juridique Andrée DUCHESNE publie *Info-PAJLO* (le sigle PAJLO signifie maintenant *Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*); elle vous invite à y collaborer en faisant connaître vos projets et travaux qui s'y rapportent. Pour s'y abonner ou y collaborer, on communiquera avec elle à l'adresse Andree.Duchesne@Justice.gc.ca

3. Les versions anglaises de certaines décisions de la Cour d'appel du Québec sont maintenant disponibles en ligne et sans frais (www.jugements.qc.ca/traductions/index.php). Elles paraissent aussi en décalé sur le site de l'Institut canadien de l'information juridique (www.canlii.org/qc/cas/qcca/index.html).

4. La Faculté de droit de l'Université Laval a annoncé son intention de créer une chaire en **rédaction juridique** en l'honneur du regretté Louis-Philippe PIGEON, ancien juge à la Cour suprême du Canada et spécialiste de la rédaction législative. À la Faculté de droit de l'Université de Moncton, des cours optionnels en **jurilinguistique** et en **droit législatif** se sont ajoutés, dans le programme d'études, au cours de rédaction juridique.

5. Il existe une association internationale consacrée à la linguistique judiciaire. Il s'agit de l'International Association of Forensic Linguists. <http://web.bham.ac.uk/forensic/IAFL/>

6. Dans *L'Actualité langagière* de mars 2005, voir les chroniques de Frédéric LEROUX fils sur l'usage du verbe **arguer** et celle de Jacques Desrosiers sur le choix entre les tours **fédéral-provincial** et **fédero-provincial**. Abonnements (4 numéros pour 32,95 \$) : www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/alpha/per_termino_f.htm. Ces articles sont aussi affichés dans TERMIUM PLUS, Aide à la rédaction (Chroniques de langue).

7. Autres parutions

DIETZ, Adolf, « La protection légale des droits d'auteur en traduction », *Traduire* (revue de la Société Française des Traducteurs), n° 201.

HOUBERT, Frédéric, « Tenants et aboutissants de la traduction juridique », *Traduire* (revue de la Société Française des Traducteurs), n° 202.

POIRIER, Donald, et Anne-Françoise DEBRUCHE, *Introduction générale à la common law*, 3^e éd., Yvon Blais et Bruylant, 2005, 786 pages, souple, 10,95 \$. ISBN 2-89451-861-7.
Informations et commandes : www.editionsyvonblais.qc.ca

VANDE WALLE, Jean-Marie, « Traduction, technologie et droit d'auteur », *Traduire* (revue de la Société Française des Traducteurs), n° 203.

Date : 6 avril 2005

Documentation en ligne

Un dossier sur la **traduction juridique et assermentée**, qui remonte à juillet 1999, est affiché sur le site de l'AAE-ESIT : <http://www.geocities.com/aaeesit/juri1.html>

Date : 25 février 2005

1. Nouveautés

FERNBACH, Nicole, « La formation du traducteur juridique canadien en rédaction claire et simple », *Traduire* (Société Française des Traducteurs), n° 200 (2004), p. 67-71. Commandes en ligne : [http://www.msh-reseau.prd.fr/RevueSom/detailrevue.jsp?Drevue=%22Traduirex032::x032:\(Paris\)%22](http://www.msh-reseau.prd.fr/RevueSom/detailrevue.jsp?Drevue=%22Traduirex032::x032:(Paris)%22)

PELAGE, JACQUES, « La traductologie juridique : contours et contenus d'une spécialité », *Traduire* (Société Française des Traducteurs), n° 200 (2004), p. 109-119. Commandes en ligne : [http://www.msh-reseau.prd.fr/RevueSom/detailrevue.jsp?Drevue=%22Traduirex032::x032:\(Paris\)%22](http://www.msh-reseau.prd.fr/RevueSom/detailrevue.jsp?Drevue=%22Traduirex032::x032:(Paris)%22)

2. Collection COMMON LAW EN POCHE

Collection dirigée par Jacques VANDERLINDEN pour le Centre international de la common law en français (CICLEF). Cowansville (Québec), Yvon Blais <http://www.editionsyvonblais.qc.ca> et Bruxelles, Bruylant <http://www.bruylant.be>

- Vol. 22 : VANDERLINDEN, Jacques, *Les conflits des lois*, 2004, 184 p.
- Vol. 23 : BOURGEOIS, Marc A. et Marie-Claude DESROSIERS, *Le droit maritime*, 2005, 96 p.
- Vol. 24 : PALLARD, Henri, *La responsabilité professionnelle*, 2005, 128 p.

3. Autre site intéressant

ÉRUDIT (consortium interuniversitaire dont font partie l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal) réunit quatre zones de publications: les revues scientifiques (une quarantaine), les livres, les thèses et les prépublications. Certaines revues sont affichées en entier, tandis que d'autres ne donnent accès qu'au dernier numéro.
<http://www.erudit.org/>

Date : 10 novembre 2004

1. Normalisation des fiducies

Au terme de plusieurs années de recherche et de consultations, le comité de normalisation du PAJLO (Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles) a enfin terminé ses travaux terminologiques dans le domaine du droit des fiducies (*law of trusts*).

Le comité s'est penché longuement sur certains termes particulièrement problématiques comme *fiduciary* et *constructive trust*. Pour *fiduciary*, le comité a choisi « fiduciaire » (à la fois comme nom et comme adjectif), le mot « fiduciaire » continuant de rendre *trustee* de même que *trust* pris adjectivement (ex. « actif fiduciaire » pour *trust assets*, « rapport fiduciaire » pour *trust relation*).

Pour *constructive trust*, le comité a opté pour un nouvel équivalent plutôt que de choisir parmi les solutions courantes (« fiducie par interprétation », « fiducie judiciaire »), qui reposent sur des interprétations différentes du terme *constructive*. Son choix s'est arrêté sur le terme « fiducie constructoire », qui fera pendant à « fiducie résultoire » pour *resulting trust*.

2. Nouveautés

CLAXTON, John B., « Language of the Law of the Trust », *Revue du Barreau*, tome 62 (automne 2002), Éditions Yvon Blais, 2003, p. 273-317. Analyse approfondie de la version anglaise des articles 1260 à 1298 du Code civil du Québec relatifs au nouveau régime québécois de la

fiducie. Comparaisons juridiques et linguistiques avec les régimes correspondants de la common law. Texte intégral : <http://www.barreau.qc.ca/revue/2002/no2/pdf/273.pdf>

LAMOUREUX, Martin, *Introduction au droit ghanéen des contrats*, Bruxelles, Bruylant, 2004, 196 p. Ouvrage publié sous le patronage du Centre international de la common law en français (CICLEF). Le droit ghanéen, d'expression anglaise, participe de la common law.

Date : 11 juin 2004

1. Conseil aux utilisateurs de Quicklaw

Assurez-vous d'utiliser l'interface de langue française si vous voulez profiter pleinement des fonctionnalités du système qui permettent de passer rapidement par hyperlien d'une version linguistique à l'autre. Fait bizarre, Quicklaw a présumé que sa clientèle anglophone ne serait pas intéressée à consulter un texte dans ses deux versions et n'a donc pas prévu cette fonction dans son interface anglaise. Si vous constatez que votre interface est anglaise, vous ne pouvez pas la changer par vous-même; il suffit toutefois d'envoyer un message à Quicklaw pour demander de passer à l'interface française et le changement sera fait immédiatement.

2. Revue de la common law en français

La *Revue de la common law en français* vous invite à lui soumettre des manuscrits (en format Word), longs ou courts, pour l'une de ses quatre rubriques : articles arbitrés, commentaires d'arrêt, **langue et droit**, et législation. Pour plus de renseignements, communiquer avec le rédacteur en chef, Jacques Vanderlinden, à l'adresse VanderJ@UMoncton.ca

3. Site intéressant

Notre collègue le professeur Olivier Moréteau, de l'Université Jean Moulin Lyon 3, directeur de l'Institut de droit comparé Édouard Lambert, vous invite à visiter le nouveau site de l'Institut à l'adresse <http://gdc.cnrs.fr/idcel> pour y consulter en particulier la page d'actualités.

Date : 27 février 2004

1. Nouveautés

Les Cahiers de l'ILCEA (Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique, Université Stendhal de Grenoble), n° 3 (2001-2002). Thème général : Le facteur culturel dans la traduction des textes pragmatiques. Articles, en matière de traduction juridique, de Maher ABDEL HADI, Setty ALAOUI MORETTI, Jean-Claude GEMAR et Malcolm HARVEY. 13 euros. ISSN : 1298 4655. ISBN : 2 9515849 0 3. Commandes : <http://www.u-grenoble3.fr/stendhal/bibliopub/publications/ilcea.html>

LAVIGNE, Claire-Hélène, *La traduction juridique au Moyen Âge : moyen d'appropriation et de réinvention culturelle des Institutes de Justinien I^{er}*, thèse de doctorat, Faculté des études

supérieures (linguistique et traduction), Université de Montréal, 2002 (inédiée). Pour communiquer par courriel avec le service des thèses : theses@umontreal.ca

LEGRAND, Pierre, « Issues in the Translatability of Law », dans Sandra L. BERMANN et Michael WOOD (codir.), *Nation, Language and the Ethics of Translation*, Princeton, N. J., Princeton University Press (à paraître). Site de l'éditeur : <http://pup.princeton.edu/>

SCHWAB, Wallace, « La protection des certifications assermentées », *Circuit* (magazine d'information de l'OTTIAQ), n° 82 (hiver 2003-2004), p. 24. Dernier d'une série de trois articles sur la certification des traductions, contenant des exemples de clauses et des conseils pouvant éviter des malentendus.

Date : 15 décembre 2003

1. Le **Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec**, de la Faculté de droit de l'Université McGill, a un nouveau directeur en la personne du professeur Jean-Guy BELLEY, son prédécesseur, Nicholas KASIRER, ayant été nommé doyen de la Faculté. Professeur titulaire de la chaire Sir William C. Macdonald et spécialiste du droit des contrats et de la théorie du droit, M. BELLEY s'intéresse particulièrement à l'étude intégrée du droit civil et de la common law selon le modèle dit trans-systémique. Ses collaborateurs au CRDPCQ sont le directeur adjoint, Mathieu DEVINAT, les chargés de projet : Pierre DESCHAMPS (droit médical), Yaëll EMERICH (droit des biens), Patrick FORGET (jurilinguistique) et Martine LACHANCE (droit notarial), et l'adjointe administrative, Manon BERTHIAUME. Le Centre a été fondé en 1977 par le professeur Paul-André CRÉPEAU afin de promouvoir la recherche en droit privé, en terminologie juridique et en droit médical. Rapport d'étape : <http://www.pajlo.org/fr/quoineuf/crdpcdq-dec03.html>

2. Nouveautés

HOUBERT, Frédéric, « Le traducteur juridique et les dictionnaires : amis ou ennemis? », <http://www.americantranslators.org/divisions/FLD/flldhome.htm>

KASIRER, Nicholas, « Pothier From A to Z », dans *Mélanges Jean Pineau*, Montréal, Thémis, 2003, p. 387-405. La présentation du droit en ordre alphabétique dans un dictionnaire (sans égard à l'ordre conceptuel) est-elle une démarche contraire à l'esprit du droit civil?

SCHWAB, Wallace, « Quand la loi exige la certification de nos actes professionnels », *Circuit* (magazine d'information de l'OTTIAQ), n° 80 (été 2003), p. 34, et « La certification et l'assermentation », *Circuit*, n° 81 (automne 2003), p. 28, ce dernier article contenant un modèle d'affirmation solennelle pouvant servir à certifier une traduction qu'on a faite soi-même ou dont on garantit la fidélité.

Date : 18 novembre 2003

1. Nouveautés

AUVERANA, Iliana, « Jurilinguiste, terminologue-juriste et terminologue juridique : un problème terminologique ? », *L'Actualité terminologique*, 36 : 3 (septembre 2003), p. 31-32

Dire le droit et être compris : Comment rendre le langage judiciaire plus accessible ?, Bruxelles, Bruylant, 2003, 112 pages [18 euros]. <http://www.bruylant.be/>, NOUVEAUTÉS

GIBBONS, John, *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System*, Oxford/Malden, Blackwell Publishing, 2003, 336 pages, couverture souple [29,95 \$US] ou rigide [64,95 \$US]. <http://www.blackwellpublishing.com/book.asp?ref=0631212477>

2. Le numéro 78 (hiver 2003) de la revue *Circuit*, organe de l'Ordre des traducteurs, terminologies et interprètes agréés du Québec, contenait un dossier de douze pages consacré au **droit d'auteur**. Voir aussi aux pages 26 et 27 du même numéro la recension d'Éric POIRIER de la nouvelle version électronique et multimédia du *Multidictionnaire* de Marie-Éva DE VILLERS. Le numéro 81 (automne 2003) contient un dossier de dix pages sur la traduction en matière d'**assurances**. <http://www.ottiaq.org/circuit/>

Date : 15 octobre 2003

1. Les actes du colloque « **Vingt-cinq ans de common law en français : une histoire à suivre** » viennent de paraître dans la *Revue de la common law en français*, vol. 5, n° 1 (2003). Organisé par la Faculté de droit de l'Université de Moncton à l'occasion du 25^e anniversaire de sa fondation, il avait eu lieu les 20, 21 et 22 mars 2003 sous la présidence du professeur Pierre FOUCHER. Les actes comportent des communications de Pierre ARSENAULT, Michel BASTARACHE, Marie-Claude BÉLANGER-RICHARD, Roger BILODEAU en collaboration avec Mélanie ALLAIN, Dominique BREILLAT, Michel DOUCET, Ernest DRAPEAU, Pierre FOUCHER, Michel GIROUX, Patrick GLENN, Alain LAURENCELLE, Yves LEBOUTHILLIER, Olivier MORÉTEAU, Vital OUELLETTE, Henri PALLARD, Donald POIRIER en collaboration avec Marie-Claude DESROSIERS, Serge ROUSSELLE, Gérard SNOW, Odette SNOW, Joseph-Yvon THÉRIAULT, Marc TREMBLAY et Jacques WHITE UNGAI. ISSN : 1203-6455. *Abonnements* : Particuliers 20 \$, Institutions 30 \$, Étudiants 10 \$, Supplément pour l'étranger : 12 \$. *Adresse* : Revue de la common law en français, Pavillon A.-J.-Cormier, Université de Moncton, Moncton, NB E1A 3E9. Téléphone : 1-506-858-4491. Télécopieur : 1-506-858-4537. *Courriel* : castonl@umoncton.ca.

2. Claude PARDONS signale le portail suivant, qui donne accès à une multitude de sites documentaires en **droit international** : <http://www.toile.org/psi/dip.html>.

3. Nouvelle parution

PALLARD, Henri. *Déontologie juridique*, Cowansville (Québec), Yvon Blais, et Bruxelles, Bruylant, 2003, 140 pages [29,95 \$]. Il s'agit du volume 21 de la collection LA COMMON LAW EN POCHE, que publie le Centre international de la common law en français (CICLEF), de la Faculté de droit de l'Université de Moncton. <http://www.editionsyvonblais.qc.ca> ou <http://www.bruylant.be>

Date : 24 janvier 2003

1. Vient de paraître la dernière livraison de la *Revue de la common law en français* (4 : 2, 2002) publiée sous la direction de Lynne CASTONGUAY et Jacques VANDERLINDEN. Articles de Richard F. DEVLIN, Michel DOUCET, Bruno GALLANT, Enrico SCICHLONE et Gérard SNOW. 402 pages. Abonnements (2 numéros) : Pavillon A.-J.-Cormier, Université de Moncton, Moncton, NB E1A 3E9. (506) 858-4491. Télécopieur : (506) 858-4537. Particuliers 20 \$, Institutions 30 \$. Supplément pour l'étranger : 12 \$. ISSN : 1203-6455.

2. Ouvrage récent

- Antoine-Jean BULLIER, *La common law*, coll. Connaissance du droit, Paris, Dalloz, 2002, 168 pages. <http://boutique.dalloz.fr/pages/recsimp/framesin.asp?Action=RecSimp>

Date : 13 novembre 2002

1. Les deux derniers titres à paraître dans la collection LA COMMON LAW EN POCHE sont le 19^e volume intitulé *Les régimes matrimoniaux*, du professeur Donald Poirier (116 pages/25,95 \$) et le 20^e volume intitulé *Le droit pénal spécial*, des professeurs Michel Giroux et Eugène O'Sullivan (136 pages/25,95 \$). Les titres de cette collection du Centre international de la common law en français (CICLEF), qui relève de la Faculté de droit de l'Université de Moncton, peuvent être commandés des éditions Yvon Blais (<http://www.editionsyvonblais.qc.ca>) ou Bruylant (<http://www.bruylant.be>).

2. L'Institut canadien d'information juridique a lancé un excellent site réunissant la documentation juridique canadienne. On y trouve entre autres les **lois et règlements** au complet du Canada, de l'Ontario, de la Colombie-Britannique et du Nouveau-Brunswick ainsi que la **jurisprudence** émanant de l'ensemble des tribunaux canadiens, provinciaux et territoriaux. Un véritable trésor! http://www.canlii.org/index_fr.html

Date : 11 septembre 2002

1. Vient de paraître : *La responsabilité civile délictuelle*, de Pierre ARSENAULT, publié chez Bruylant, à Bruxelles, et chez Yvon Blais, à Cowansville (Québec), 18^e volume de la collection LA COMMON LAW EN POCHE du Centre international de la common law en français (CICLEF) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton. 125 pages, 25,95 \$.
<http://www.editionsyvonblais.qc.ca/indexf1.asp?val=44>

2. Site de l'**aménagement linguistique au Canada** : <http://www.salic-slmc.ca/>

Date : 6 février 2002

Michel BASTARACHE et Andréa BOUDREAU OUELLET, *Précis du droit des biens réels*, 2^e éd., éditions Yvon Blais, 2001. Pour commander : <http://www.editionsyvonblais.qc.ca/indexf1.asp?val=44>

Date : 17 janvier 2002

1. Dans la collection LES GRANDS ARRÊTS DE LA COMMON LAW, production du Centre international de la common law en français (CICLEF) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton, a paru le quatrième volume, consacré au **droit des biens**. Voir <http://www.editionsyvonblais.qc.ca/indexf1.asp?val=44>. Courriel : commandes@editionsyvonblais.qc.ca
2. La professeure Louise AUCOIN de cette faculté a publié *Testaments et Successions*, vol. 17 de la collection LA COMMON LAW EN POCHE, du CICLEF. Voir <http://www.editionsyvonblais.qc.ca/indexf1.asp?val=44>
3. Le Centre de traduction et de documentation juridiques, d'Ottawa, vient de publier aux éditions du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques : *La responsabilité civile délictuelle*, version française de la 6^e édition (1997) de l'ouvrage *Canadian Tort Law* de Allen M. LINDEN.
4. La professeure Margarita ROUSKI, de la Bulgarie, vient de publier un manuel de français juridique intitulé *Le français de la communication professionnelle. Langue du droit communautaire*. Le livre de 175 pages est très bien fait, et à 2\$ US, c'est une véritable aubaine. S'adresser à la Maison d'édition Polis, 37, rue Partchevitch, B, étage 3, Sofia 1000, Bulgarie. Courriel : polis@mail.netplus.bg

Date : 27 novembre 2000

1. Ont paru aux éditions Bruylant, de Bruxelles, sous la direction d'Erik JAYME : les actes du XV^e Congrès international de droit comparé, tenu à Bristol en 1998 et consacré au thème **Langue et Droit**.
2. Le numéro 68 (été 2000) de *Circuit* contenait un intéressant dossier sur **La langue de Thémis: la traduction juridique en contexte de dualité et de bilinguisme**, coordonné par Wallace SCHWAB. *Circuit* est un magazine d'information sur la langue et la communication publié par l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec. <http://www.otiaq.org/>
3. Vient de paraître dans la collection COMMON LAW EN POCHE du CICLEF, aux éditions Yvon Blais: *La vente*, par Chantal HÉBERT, vol. 16 de la collection. Commandes par Internet: www.editionsyvonblais.qc.ca/

Date : 2 novembre 2000

Ont paru chez Yvon Blais et Bruylant mon introduction aux **biens réels**, volume 15 de la collection LA COMMON LAW EN POCHE, de même que le 3^e volume des *Grands arrêts de la*

common law, consacré à la **responsabilité civile délictuelle**. Ces volumes se vendent actuellement au Canada au prix de 18,95 \$ (+ taxes + frais de transport). Vous bénéficierez d'un rabais de 20 % en les commandant via Internet à l'adresse : www.editionsyvonblais.gc.ca. Courriel : commandes@editionsyvonblais.gc.ca

Date : 16 août 2000

Jacques VANDERLINDEN nous signale la toute nouvelle parution d'un ouvrage de notre collègue français Olivier MORÉTEAU, professeur à la Faculté de droit et directeur de l'Institut de droit comparé de l'Université Jean-Moulin (Lyon 3), intitulé *Droit anglais des affaires*. Collection Précis Dalloz, Paris, Dalloz, 2000, 555 pages. ISBN 2 247 03924 3. 220 FF.
<http://boutique.dalloz.fr/pages/nouveaut/framesin.htm>

Date : 10 août 2000

1. Claude PARDONS a eu la gentillesse de nous signaler la parution récente de l'ouvrage d'Elisabeth ZOLLER (professeure de droit et directrice du Centre de droit américain à l'Université Paris II Panthéon-Assas), *Grands arrêts de la Cour suprême des États-Unis*, Paris, Presses universitaires de France, 2000, 1328 pages, ± 500 FF, 120 \$ CA. L'ouvrage contient une bonne introduction d'une cinquantaine de pages et de larges extraits, en français et en anglais, de 75 arrêts.

2. Je vous rappelle que le Centre international de la common law en français (CICLEF), rattaché à l'École de droit de l'Université de Moncton, publie aussi une série intitulée *Les grands arrêts de la common law* présentée entièrement en français. Les titres parus jusqu'ici portent sur les **fiducies** (vol. 1) et les **contrats** (vol. 2).

Cette série complète la collection LA COMMON LAW EN POCHE, qui contient jusqu'ici les titres suivants: 1- *Histoire de la common law* (J. VANDERLINDEN); 2- *Sources de la common law* (D. POIRIER); 3- *Droit constitutionnel* (P. FOUCHER); 4- *La preuve* (S. ROUSSELLE); 5- *Les fiducies* (A. GRENON); 6- *Les personnes physiques et les incapacités* (D. POIRIER); 7- *Droit pénal général* (M. GIROUX et E. O'SULLIVAN); 8- *Droit administratif* (P. FOUCHER); 9- *Les sociétés par actions* (R. L. LEBLANC); 10- *La famille* (D. POIRIER); 11- *Les biens : Généralités-Biens personnels* (G. SNOW); 12- *Les contrats* (J. MANWARRING); 13- *Les professions juridiques* (H. PALLARD); 14- *Procédure pénale* (M. GIROUX et E. O'SULLIVAN).

Les deux séries, publiées sous la direction de Jacques VANDERLINDEN, paraissent concurremment au Canada chez Yvon Blais et en Europe chez Bruylant. Les volumes se vendent actuellement au Canada au prix de 18,95 \$ (+ taxes + frais de transport). Vous bénéficierez d'un rabais de 20 % en les commandant via Internet à l'adresse : www.editionsyvonblais.gc.ca. Courriel : commandes@editionsyvonblais.gc.ca

FIN DU DOCUMENT